

Table des matières

Remerciements	11
Introduction	17
Chapitre 1 Autour du transfert linguistique	21
1. Notions principales	21
2. Le transfert linguistique selon les plans linguistiques	28
3. Problématique de l'acquisition des phénomènes linguistiques analysés dans les travaux antérieurs ...	34
Chapitre 2 Transferts linguistiques entre le français et l'espagnol	39
1. Phénomènes linguistiques analysés	39
1.1. Genre grammatical des noms	40
1.2. Prépositions	47
1.3. Faux-amis	55
2. Hypothèses	61
3. Tâche expérimentale	63
3.1. Profil des sujets	63
3.2. Présentation de la tâche expérimentale	66
4. Résultats de la tâche expérimentale et discussion ...	70
4.1. Résultats des deux groupes linguistiques G1 et G2	71
4.1.1. Genre grammatical des noms	72
4.1.2. Prépositions	75
4.1.3. Faux-amis	79
4.1.4. Discussion des résultats et conclusion partielle	82

4.2. Résultats des sous-groupes linguistiques SG1A et SG1B	85
4.2.1. Genre grammatical des noms	85
4.2.2. Prépositions	87
4.2.3. Faux-amis	89
4.2.4. Discussion des résultats et conclusion partielle	91
4.3. Résultats des sous-groupes linguistiques SG2A et SG2B	94
4.3.1. Genre grammatical des noms	94
4.3.2. Prépositions	96
4.3.3. Faux-amis	98
4.3.4. Discussion des résultats et conclusion partielle	100
Chapitre 3 Transferts linguistiques entre le tchèque et le français ou entre le tchèque et l'espagnol	103
1. Phénomènes linguistiques analysés	103
1.1. Genre grammatical des noms	104
1.2. Prépositions	106
1.3. Faux-amis	113
2. Hypothèses	120
3. Tâche expérimentale	122
3.1. Profil des sujets	122
3.2. Présentation de la tâche expérimentale	125
4. Résultats de la tâche expérimentale et discussion	126
4.1. Résultats des deux groupes linguistiques G3 et G4	127
4.1.1. Genre grammatical des noms	128
4.1.2. Prépositions	131
4.1.3. Faux-amis	134
4.1.4. Discussion des résultats et conclusion partielle	137
4.2. Résultats des sous-groupes linguistiques SG3A et SG3B	140
4.2.1. Genre grammatical des noms	140

4.2.2. Prépositions	142
4.2.3. Faux-amis	144
4.2.4. Discussion des résultats et conclusion partielle	146
4.3. Résultats des sous-groupes linguistiques SG4A et SG4B	149
4.3.1. Genre grammatical des noms	149
4.3.2. Prépositions	151
4.3.3. Faux-amis	153
4.3.4. Discussion des résultats et conclusion partielle	155
En guise de conclusion	159
Bibliographie	167
ANNEXE 1 : Résultats des apprenants hispanophones et francophones	175
ANNEXE 2 : Résultats des apprenants tchèques	187